

CHAPITRE 18

Il Faut Absolument Le Faire Sortir D'Ici

We Must Get Him Out Here

Mary s'éveilla tard. Martha dit que Colin était toujours malade
Mary woke up late. Martha said Colin was still ill after his tantrum,
après sa crise de colère, mais il voulait vraiment voir Mary.
but he really wanted to see Mary.

"Il a pris un faible pour vous," dit Martha. "Il a même dit 's'il
"He's taken a fancy to you," Martha said. "He even said 'please!
vous plaît' ! Voulez-vous y aller, Miss ?"
Will you go, Miss?"

"Je vais le voir maintenant," dit Mary, ayant une idée.
"I'll see him now," Mary said, having an idea.

Colin avait l'air pâle quand elle arriva. "Je suis content que tu
Colin looked pale when she arrived. "I'm glad you came,"
sois venue," dit-il. "J'ai mal à la tête. Tu vas sortir ?"
he said. "My head aches. Are you going out?"

Mary s'appuya sur son lit. "Je vais chez Dickon, mais je
Mary leaned on his bed. "I'm going to Dickon, but I'll come back.
reviendrai. C'est à propos du jardin secret."
It's about the secret garden."

Le visage de Colin s'illumina. "J'en ai rêvé toute la nuit ! J'ai rêvé
Colin's face lit up. "I dreamt about it all night! I dreamt
de feuilles vertes et d'oiseaux. Je vais y penser jusqu'à ton
of green leaves and birds. I'll think about it until you return."

retour."

Cinq minutes plus tard, Mary était avec Dickon dans le jardin.

Five minutes later, Mary was with Dickon in the garden.

Des écureuils sautèrent sur ses épaules quand il prononça leurs noms, Nut et Shell.

Squirrel

C'était dur de partir, mais Mary raconta son histoire. Dickon

It was hard to leave, but Mary told her story.

Dickon

sembla plus triste qu'elle ne l'était pour Colin.

looked sadder than she felt for Colin.

"Écoutez ces oiseaux !" s'exclama Dickon. "Le monde appelle !

"Listen to them birds!" Dickon exclaimed. "The world's calling!

Il est enfermé à l'intérieur. Nous devons le faire sortir ici, à

He's shut up inside.

We must get him out here, watching,

regarder, à écouter, trempé de soleil. Et vite !"

listening, soaked in sunshine.

And quickly!"

Quand il était excité, Dickon parlait un Yorkshire plus large.

When excited, Dickon spoke broader Yorkshire.

Mary adorait ça et essaya de le parler aussi.

Mary loved it and tried to speak it too.

"Oui, c'est ce que nous devons faire," acquiesça Mary. "Il vous

"Aye, that we must,"

Mary agreed.

"He likes

aimer bien. Je vais demander si vous pouvez venir demain avec

you. I'll ask if you can visit tomorrow with your animals.

vos animaux. Plus tard, nous l'amènerons ici dans sa chaise et

Later, we'll bring him here in his chair and show him

lui montrerons tout."

everything."

Dickon sourit. "Parlez-lui en Yorkshire ! Ça le fera rire, et c'est le

Dickon grinned. "Talk Yorkshire to him!

It'll make him laugh, and

meilleur remède."

that's the best medicine."

"Je le ferai !" déclara Mary.

"I will!" Mary declared.

Le jardin débordait de vie.

*De retour dans la chambre de
The garden was bursting with life. Back in Colin's room, he sniffed the
Colin, il renifla l'air.
air.*

"Tu sens les fleurs et les choses fraîches !" s'exclama-t-il. "C'est

*"You smell like flowers and fresh things!" he exclaimed. "It's
frais, chaud et doux."
cool, warm, and sweet."*

"C'est le vent de la lande," dit Mary. "Ça vient de m'asseoir

*"It's the wind from the moor," Mary said. "It's from sitting with Dickon,
avec Dickon, Captain, Soot, Nut et Shell. C'est le printemps et le
Captain, Soot, Nut, and Shell. It's springtime and
soleil." Elle parla autant en Yorkshire qu'elle le pouvait.
sunshine." She spoke as much Yorkshire as she could.*

Colin rit. "Qu'est-ce que tu fais ? Je ne t'ai jamais entendue

*Colin laughed. "What are you doing? I've never heard you talk like
parler comme ça !"
that!"*

"Je te donne un peu de Yorkshire," répondit Mary.

"I'm giving you a bit of Yorkshire," Mary replied.

Ils rirent jusqu'à ne plus pouvoir s'arrêter. Mrs. Medlock fut

*They laughed until they could not stop themselves. Mrs. Medlock was
étonnée d'entendre les deux comme elle se tenait devant la
amazed to hear the two of them as she stood outside the room.
porte.*

Ils parlèrent de Dickon, Captain, Soot, Nut, Shell et Jump le

*They talked about Dickon, Captain, Soot, Nut, Shell, and Jump the pony.
poney. Mary avait vu Jump ; un poney hirsute qui comprenait
Mary had seen Jump; a shaggy pony who understood Dickon.
Dickon.*

"Est-ce qu'il comprend vraiment tout ce que Dickon dit ?"

"Does he really understand everything Dickon says?"

demanda Colin.

Colin asked.

"Oui. Dickon dit que n'importe quoi comprendra si vous êtes

"Yes. Dickon says anything will understand if you are friends for sure,"

amis pour de vrai," répondit Mary.

Mary answered.

Colin était silencieux, pensant. "J'aimerais être ami avec les

Colin was quiet, thinking.

"I wish I was friends with things.

choses. Je ne peux pas supporter les gens."

I can't bear people."

"Tu ne peux pas me supporter ?" demanda Mary.

"Can't you bear me?"

Mary asked.

"Si, je t'aime bien," répondit-il.

"Yes, I like you," he replied.

"Ben Weatherstaff a dit que j'étais comme lui," dit Mary. "Nous

"Ben Weatherstaff said I was like him,"

Mary said. "We're

sommes tous les deux aigris. Mais je ne me sens plus aussi

both sour.

But I don't feel as sour since I met the

aigrie depuis que j'ai rencontré le rouge-gorge et Dickon."

robin and Dickon."

"Est-ce que tu détestais les gens ?"

"Did you hate people?"

"Oui," dit Mary. "Je t'aurais détesté avant de rencontrer le

"Yes," Mary said. "I'd have hated you before I met the robin and

rouge-gorge et Dickon."

Dickon."

Colin lui toucha la main. "J'aurais aimé ne pas avoir dit d'envoyer

Colin touched her hand. "I wish I hadn't said about sending Dickon

Dickon loin. Je t'ai détestée quand tu as dit qu'il était comme un

away.

I hated you when you said he was like an angel, but

ange, mais peut-être qu'il l'est."
maybe he is."

"C'était drôle à dire," admit-elle. "Mais s'il y avait un ange du
"It was funny to say," she admitted. "But if there was a Yorkshire
Yorkshire, il comprendrait les choses vertes et parlerait aux
angel, he'd understand green things and talk to wild creatures, like
créatures sauvages, comme Dickon."
Dickon."

"Je veux voir Dickon," dit Colin.
"I want to see Dickon," said Colin.

"Je suis contente," répondit Mary, sachant qu'il était temps de
"I'm glad," Mary replied, knowing it was time to tell him
tout lui dire. "Parce que..."
everything. "Because..."

"Parce que quoi ?" demanda-t-il.
"Because what?" he asked.

Mary lui prit les mains. "Puis-je te faire confiance ? J'ai fait
Mary held his hands. "Can I trust you? I trusted
confiance à Dickon parce que les oiseaux lui faisaient confiance.
Dickon because birds trusted him.
Puis-je te faire confiance pour de vrai ?"
Can I trust you for sure?"

"Oui !" chuchota-t-il.
"Yes!" he whispered.

"Dickon viendra demain avec ses animaux."
"Dickon will come tomorrow with his animals."

"Oh !" s'écria Colin.
"Oh!" Colin cried.

"Il y a plus," dit Mary, excitée. "Il y a une porte dans le jardin
"There's more," Mary said, excited. "There's a door into the garden

sous le lierre."
under the ivy."

Colin haleta. "Vais-je la voir ? Vais-je y entrer ? Vais-je vivre pour
Colin gasped. "Shall I see it? Shall I get into it? Shall I live to get
y entrer ?"
into it?"

"Bien sûr !" claqua Mary. "Ne sois pas bête !"
"Of course!" Mary snapped. "Don't be silly!"

Elle lui parla du jardin, et il oublia ses douleurs.
She told him about the garden, and he forgot his aches.

"C'est juste comme tu le pensais," dit-il. "On dirait que tu l'as
"It's just as you thought," he said. "It sounds like you've
vu."
seen it."

Mary hésita, puis dit, "Je l'ai vu. J'y suis allée. J'ai trouvé la
Mary hesitated, then said, "I have seen it. I've been in. I found the
clé il y a des semaines. Mais je ne te faisais pas confiance pour
key weeks ago. But I didn't trust you for sure!"
de vrai !"